

ESPAGNOL LV1 - Traductions (sous-épreuve n° 1)

Elaboration : ESSEC

Nous avons corrigé 483 copies de traduction en LV1, la moyenne est de 10,24 et l'épreuve s'est avérée discriminante, les notes allant de 3 à 20. Les copies avec une note de 15 ou supérieure sont au nombre de 65 et celles avec 5 ou moins sont au nombre de 61.

Le texte proposé pour l'exercice de thème, extrait du roman *Les Enfants des Justes* de Christian Signol, ne présentait pas de grandes difficultés de vocabulaire. Quant à la syntaxe, les structures grammaticales auraient dû être traduites à bon escient par des candidats présentant le concours de LV1. De nombreuses fautes grammaticales de base ainsi que de nombreux barbarismes verbaux et lexicaux sont à déplorer.

En ce qui concerne la version, le texte en espagnol était extrait du roman *Ojos color pampa* de Gabriela Margall. La principale difficulté pour de nombreux candidats a été la compréhension du lexique de certains passages, ce qui a généré des non-sens et des barbarismes.

Nous allons maintenant passer à une étude détaillée de chaque texte.

En ce qui concerne le thème, nous pouvons signaler les erreurs suivantes :

Du point de vue de la grammaire et de la syntaxe, les candidats ont commis des fautes graves et pénalisantes.

- Les candidats n'ont pas su traduire la préposition de mouvement : « *llegó en tierra firme* » au lieu de « *a* »
- Les structures grammaticales de base ont été tout simplement ignorées ce qui a provoqué des fautes de langue graves : « *no había muy bien entendido* », « *cuya la respiración* », « *le había recomendado de no hablar* »
- Beaucoup de candidats ont commis l'erreur entre *ser* et *estar* : « *fue en tierra firme* », « *es cansado* »
- Ont été sévèrement sanctionnés tous les barbarismes verbaux : « *sostender* » pour « *decir* », « *enlació ou nudó* » pour « *amarró* », « *se stopó* » pour « *se detuvo* », « *atravesido* » au lieu de « *atrevido* », « *podera* » au lieu de « *podrá* », « *piensando* » au lieu de « *pensando* », « *insistando* » au lieu de « *insistiendo* », « *se vuelvó* » pour « *se volvió* », « *dijó ou dició* » pour « *dijo* »
- Certains candidats ne sachant pas utiliser le vouvoiement et les formes du subjonctif ont systématiquement eu recours à des tournures au présent afin de contourner la difficulté :
 - « *Usted va tranquilamente* », « *tiene que ir tranquilo* », pour « *Allez-y doucement* »
 - D'autres candidats ont tenté de traduire ces impératifs par les formes suivantes : « *no acojale* », « *no lo guarda en su casa* », « *¡Viene!* »
- Pour certains, leur maîtrise très aléatoire des temps du passé, les a poussés à n'utiliser que des formes du présent : « *dice el hombre* » pour « *dit-il simplement* » ; « *pide* » pour « *demanda l'homme* ».
- Nombreux ont été les candidats qui ont traduit mot par mot :
 - Pour « *le médecin lui avait recommandé de ne pas trop parler* » : « *el médico había recomendado de no hablar* »

- Pour « ce qu'il voulait dire par là » : « lo que quería decir por allí »
- Pour « allez-y doucement » : « vaya dulcemente »
- Les fautes d'orthographe portaient essentiellement sur les doubles consonnes ou sur quelques accents : « recomendado », « Alemaña », « possible », « patrouilla ». Nous rappelons l'importance des accents verbaux.
- Pour terminer, du point de vue lexical, nous avons pu constater l'ignorance de certains mots du langage courant ainsi que les nombreux barbarismes, voici quelques exemples :
 - Pour «terre ferme : « terra ferma, tierra firma » ;
 - Pour «attacher la corde » : «atacar la corda » ou «atachar la ficela » ;
 - Et encore : « la corda », « se retornó », « atachó »; et des fautes basiques de confusions entre « pedir » et « preguntar » : « no se había atrevido a preguntar explicaciones a Victoria », ou « ¿ Vamos lejos ?, pidió el hombre ».

Nous passons maintenant à la version.

- Quelques difficultés :
 - « Les casques ou les rougissements des chevaux » pour « los cascos de los caballos »
 - « Deux ou trois colliers pour «dos o tres horquillas »
 - Un « vêtement » pour un « vestido »
 - « Elle marchait la tête sur le sol » ou « la tête collée au sol » pour « caminaba con la cabeza inclinada hacia abajo »
 - Le lexique courant a aussi généré des surprises : « les fautes » pour « las hojas »
- De même, beaucoup de candidats ont eu des difficultés pour repérer le genre du pronom sujet (Amelia) même si celui-ci est mentionné vers la fin du texte, ceci a entraîné des confusions entre le masculin et le féminin tout au long de la traduction :
 - « Il ou je » pris la traduction
 - « Il » devrait se limiter à traduire
- La traduction littérale et des incorrections en langue française sont à déplorer :
 - On constate des fautes de conjugaison en français comme « Elle pris » pour « prit »
 - De nombreux candidats ont omis l'accord du participe passé : « La traduction qu'elle avait terminé » pour « terminée » ; « les fautes qui n'avaient pas été corrigé », « les feuilles qu'elle avait écrit »
 - Souvent les candidats ont employé des tournures erronées
 - « Erreures »
- Le texte proposé comportait par moments, certaines phrases longues et assez complexes du point de vue de la syntaxe espagnole, ce qui a donné lieu à des traductions quelquefois dénuées de sens voire fantaisistes. Certains n'ont pas hésité à utiliser des barbarismes lexicaux rendant les phrases incompréhensibles :
 - « Tapados los cabellos » : « tapés les chevaux », « tapant les cabelles », « tapés les pneus », « les chevaux aux pas »
 - « El autor escribe tonterías » : « L'auteur écrit des tontes »
 - « Sostenidos por dos o tres horquillas en la nuca »: « soutenus par deux ou trois vertèbres cervicales »
 - «Se estaba desluciendo y parecía convertirse en gris plomo ... : « elle était donc terne et semblait se transformer en boulet de plomb »

Parmi les conseils que nous pourrions donner aux candidats, se trouve un essentiel : lire les textes plus d'une fois avant de commencer la traduction. Ceci leur permet, entre autres, d'identifier les personnages et ne pas commettre des fautes en ce qui concerne les pronoms ou les relations entre lesdits personnages. Cette lecture est aussi essentielle afin de ne pas traduire le texte « mot par mot », mais de rendre une traduction « correcte » dans la langue utilisée, une traduction qui utilise le registre adéquat et est fidèle au texte proposé.

Cependant, et malgré les erreurs signalées, nous devons aussi dire que les correcteurs ont eu à lire des copies honorables et des copies très bonnes. Les statistiques du début nous le montrent. Pour cela, nous tenons absolument à remercier les enseignants de prépa dont le dévouement fait que nous avons de nombreuses copies tout à fait acceptables.